

SEPTIEME
NUMERO DE LA
REVUE AFRICAINE
DES LETTRES, DES
SCIENCES



KURUKAN FUGA
VOL : 2-N°7
SEPTEMBRE 2023



KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales



ISSN : 1987-1465

Website : <http://revue-kurukanfuga.net>

E-mail : revuekurukanfuga2021@gmail.com

VOL : 2-N°7 SEPTEMBRE 2023

Bamako, Septembre 2023

KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales

ISSN : 1987-1465

E-mail : revuekurukanfuga2021@gmail.com

Website : <http://revue-kurukanfuga.net>

Directeur de Publication

Prof.MINKAILOU Mohamed (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)

Rédacteur en Chef

COULIBALY Aboubacar Sidiki, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*) -

Rédacteur en Chef Adjoint

- SANGHO Ousmane, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)

Comité de Rédaction et de Lecture

- SILUE Lèfara, **Maitre de Conférences**, (Félix Houphouët-Boigny Université, Côte d'Ivoire)
- KEITA Fatoumata, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- KONE N'Bégué, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- DIA Mamadou, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- DICKO Bréma Ely, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- TANDJIGORA Fodié, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- TOURE Boureima, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- CAMARA Ichaka, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- OUOLOGUEM Belco, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- MAIGA Abida Aboubacrine, **Maitre-Assistant** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- DIALLO Issa, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)

- *KONE André, **Maitre de Conférences** (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *DIARRA Modibo, **Maitre de Conférences** (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *MAIGA Aboubacar, **Maitre de Conférences** (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *DEMBELE Afou, **Maitre de Conférences** (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *Prof. BARAZI Ismaila Zangou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *Prof. N'GUESSAN Kouadio Germain (Université Félix Houphouët Boigny)*
- *Prof. GUEYE Mamadou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)*
- *Prof. TRAORE Samba (Université Gaston Berger de Saint Louis)*
- *Prof. DEMBELE Mamadou Lamine (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)*
- *Prof. CAMARA Bakary, (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)*
- *SAMAKE Ahmed, Maitre-Assistant (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)*
- *BALLO Abdou, **Maitre de Conférences** (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *Prof. FANE Siaka (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *DIAWARA Hamidou, **Maitre de Conférences** (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *TRAORE Hamadoun, **Maitre-de Conférences** (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *BORE El Hadji Ousmane **Maitre de Conférences** (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *KEITA Issa Makan, **Maitre-de Conférences** (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)*
- *KODIO Aldiouma, **Maitre de Conférences** (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)*
- *Dr SAMAKE Adama (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *Dr ANATE Germaine Kouméalo, CEROCE, Lomé, Togo*
- *Dr Fernand NOUWLIBETO, Université d'Abomey-Calavi, Bénin*
- *Dr GBAGUIDI Célestin, Université d'Abomey-Calavi, Bénin*
- *Dr NONOA Koku Gnatola, Université du Luxembourg*
- *Dr SORO, Ngolo Aboudou, Université Alassane Ouattara, Bouaké*

- Dr Yacine Badian Kouyaté, Stanford University, USA
- Dr TAMARI Tal, IMAF Instituts des Mondes Africains.

Comité Scientifique

- Prof. AZASU Kwakuvi (*University of Education Winneba, Ghana*)
- Prof. ADEDUN Emmanuel (*University of Lagos, Nigeria*)
- Prof. SAMAKE Macki, (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- Prof. DIALLO Samba (*Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali*)
- Prof. TRAORE Idrissa Soïba, (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- Prof. J.Y. Sekyi Baidoo (*University of Education Winneba, Ghana*)
- Prof. Mawutor Avoke (*University of Education Winneba, Ghana*)
- Prof. COULIBALY Adama (*Université Félix Houphouët Boigny, RCI*)
- Prof. COULIBALY Daouda (*Université Alassane Ouattara, RCI*)
- Prof. LOUMMOU Khadija (*Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc.*)
- Prof. LOUMMOU Naima (*Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc.*)
- Prof. SISSOKO Moussa (*Ecole Normale supérieure de Bamako, Mali*)
- Prof. CAMARA Brahim (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- Prof. KAMARA Oumar (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- Prof. DIENG Gorgui (*Université Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal*)
- Prof. AROUBOUNA Abdoukadi Idrissa (*Institut Cheick Zayed de Bamako*)
- Prof. John F. Wiredu, *University of Ghana, Legon-Accra (Ghana)*
- Prof. Akwasi Asabere-Ameyaw, *Methodist University College Ghana, Accra*
- Prof. Cosmas W.K. Mereku, *University of Education, Winneba*
- Prof. MEITE Méké, *Université Félix Houphouët Boigny*
- Prof. KOLAWOLE Raheem, *University of Education, Winneba*
- Prof. KONE Issiaka, *Université Jean Lorougnon Guédé de Daloa*
- Prof. ESSIZEWA Essowè Komlan, *Université de Lomé, Togo*
- Prof. OKRI Pascal Tossou, *Université d'Abomey-Calavi, Bénin*
- Prof. LEBDAI Benaouda, *Le Mans Université, France*
- Prof. Mahamadou SIDIBE, *Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*
- Prof. KAMATE André Banhouman, *Université Félix Houphouët Boigny, Abidjan*
- Prof. TRAORE Amadou, *Université de Segou-Mali*
- Prof. BALLO Siaka, (*Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali*)

TABLE OF CONTENTS

Fodié TANDJIGORA, Boulaye KEITA, Aly TOUNKARA, LES MIGRATIONS FEMININES AU MALI VERS UN NOUVEAU PARADIGME MIGRATOIRE	pp. 01 – 12
Pither Medjo Mvé, Yolande Nzang-Bie, ESQUISSE PHONOLOGIQUE D’UN PARLER BANTU EN DANGER : LE MWESA (B22E) DU GABON.....	pp. 13 – 27
Djim Ousmane DRAME, CONTRIBUTION DES CENTRES D’ENSEIGNEMENT ARABO-ISLAMIQUE TRADITIONNELS A LA PRESERVATION, A L’ENRICHISSEMENT ET A LA VALORISATION DES LANGUES NATIONALES DU SENEGAL : L’EXEMPLE DU WOLOF	pp. 28 – 43
Abdoul Karim HAMADOU, ENSEIGNEMENT DES LANGUES AFRICAINES PAR LA POESIE DIDACTIQUE ARABE : ANALYSE D’UN MANUSCRIT AJAMI EN SONGHAY	pp. 44 – 55
Oumar HAROUNA, INCIDENCE DE L’ESCLAVAGE PAR ASCENDANCE SUR LA GESTION DES ECOLES EN MILIEU RURAL D’OUSSOUBIDIAGNA	pp. 56 – 66
Seydou COULIBALY, ETUDE FLORISTIQUE ET STRUCTURALE DE LA FORET CLASSEE DE M’PESSOBA, AU SUD DU MALI.....	67 – 85
Oumar S K DEMBELE, LA COMMUNICATION PAR SMS, NOUVELLE DYNAMIQUE DE COMMUNICATION CHEZ LES JEUNES MALIENS	pp. 86 – 98
Anoh Georges N’TA, Djézié Guénoilé Charlot BENE BI LE RAPT, UNE STRATÉGIE MATRIMONIALE TRANS-ÉTATIQUE ET TRANSHISTORIQUE : LE CAS DE LA FRANCE MÉDIÉVALE ET DU BURKINA FASO CONTEMPORAIN.....	pp. 99 – 113
Nouhoum Salif MOUNKORO, Youba NIMAGA, L’ETAT DE DROIT, LES COUPS DE FORCE ET LA SECURITE NATIONALE	pp. 114 – 130
Boureima TOURE, FACTEURS EXPLICATIFS DE LA CRISE SECURITAIRE AU CENTRE DU MALI	pp. 131 – 145
Sory DOUMBIA, Hassane TRAORÉ, THE SALIENCE OF VOCATIONAL SCHOOLS IN POST-SLAVERY AFRICAN AMERICAN SOCIETY AND ITS IMPACT ON BLACKS IN BOOKER T. WASHINGTON SELECTED WORKS.....	pp. 146 – 158
Kaba KEITA, THE POLITICAL AND SOCIAL IMPACT OF LIBERAL PHILOSOPHIES IN GREAT BRITAIN IN THE 17TH CENTURY	pp. 159 – 170
SQUARE Ndeye, READING KANE’S 4.48 PSYCHOSIS FROM THE LENS OF THE BIBLE: DILEMMA BETWEEN LIGHT AND DARKNESS	pp. 171 – 187

- Apalo Lewisson Ulrich KONÉ, Yesonguiédjo YÉO,**
APPRENTISSAGE DES LANGUES ET ODD N° 4 : DE LA NÉCESSITÉ D'UNE ADAPTATION DE LA FORMATION AUX SPÉCIFICITÉS DES APPRENANTS pp. 188 – 202
- Maxime BOMBOH BOMBOH,**
PEUT-IL AVOIR UNE FONCTIONNALITE DU MESSAGE THEATRAL DEVANT LE PUBLIC DOUBLE DE L'AFRIQUE NOIRE FRANCOPHONE ? pp. 203 – 211
- Adama Samaké,**
THE KURUKAN FUGA CHARTER: AN INSTRUMENT OF SOCIAL STABILITY FOR THE MALI EMPIRE pp. 212 – 222
- Souleymane TOGOLA,**
PARENTS' PERCEPTION ON THE USE OF BAMANANKAN NATIONAL LANGUAGE IN MALI: A CASE STUDY OF THE DISTRICT OF BAGUINÉDA pp. 223 – 231
- David KODIO,**
MORPHOLOGICAL AND SEMANTIC ANALYSIS OF BIRTH ORDER IN DOGON LANGUAGE: THE CASE OF TOROSO (SANGHA) pp. 232– 239
- Younassa SEIDOU,**
LE PHÉNOMÈNE DU TERRORISME INTERNATIONAL AU SAHEL ET SON RÔLE DANS L'AUGMENTATION DE L'IMMIGRATION ILLÉGALE..... pp. 240– 251
- Mohamed YANOQUÉ,**
LE MYTHE D'ORPHÉE DANS LA PORTE DES ENFERS DE LAURENT GAUD pp. 252– 266
- Kadiatou A. DIARRA,**
LA LANGUE MATERNELLE, MOYEN D'ENRICHISSEMENT DANS *MONNE, OUTRAGES ET DEFIS* D'AHMADOU KOUROUMA pp. 267– 275
- Daouda KONE,**
NATIONAL LANGUAGES DEVELOPMENT, SYMBOL OF THE SOCIETAL HERITAGE OF A PEOPLE: CASE OF MALL..... pp. 276– 284
- Aboubacar Abdoulwahidou MAIGA, Aminata TAMBOURA**
LA DERNIÈRE CONFIDENCE DU PROFESSEUR GAOUSSOU DIAWARA pp. 285– 311
- NOGBOU M'domou Eric, BLE HACYNTHÉ**
AUX ORIGINES DE L'ISLAM POLITIQUE DANS LA BOUCLE DU NIGER ENTRE RECONSTRUCTION DE L'ETAT ET RENOUVEAU RELIGIEUX (XV^{ème}-XVI^{ème} SIECLE)pp. 312– 325
- COULIBALY Zahana René**
LE REALISME SOCIAL DANS L'ACCUEIL DE L'IMMIGRE(E), UNE ETUDE SOCIOCRIQUE DE *FEARLESS* ET *MERCHANTS OF FLESH* DE IFEOMA CHINWUBA..... pp. 326– 334
- DIARRASSOUBA Abiba**
DU DISCOURS DE CONQUETE DU POUVOIR POLITIQUE ET DES STRATEGIES DE COMMUNICATION : QUELLE APPROCHE SEMIOTIQUE ? pp. 335– 346

ENSEIGNEMENT DES LANGUES AFRICAINES PAR LA POESIE DIDACTIQUE ARABE : ANALYSE D'UN MANUSCRIT AJAMI EN SONGHAY

Abdoul Karim HAMADOU,

Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako (ULSHB)/ FLSL/DER Arabe

Email: abduulk41@yaoo.fr

Résumé

Le commerce transsaharien entre le Maghreb et le Soudan a produit un processus d'échange interculturel nécessitant l'intercompréhension et l'enseignement-apprentissage des langues et cultures locales. Pour le besoin de communication quotidienne, les commerçants, les érudits et les étudiants venant des différents horizons apprenaient la langue songhay qui était, à l'époque, la langue de communication interethnique et des échanges commerciaux dans les villes de la boucle du Niger. La poésie didactique fut un des moyens utilisés pour fixer les leçons. Cet article propose d'étudier un corpus constitué d'un manuscrit *ajami* sur l'apprentissage fonctionnel de la langue songhay par l'intermédiaire de l'arabe. Il s'agit du manuscrit N° 27538 dans laquelle l'auteur présente quelques vocabulaires courants en arabe et leurs équivalences en langue songhay. La méthode utilisée est l'analyse de corpus, pour explorer comment cette pédagogie bilingue peut améliorer l'enseignement des langues étrangères. Les résultats obtenus offrent un aperçu des avantages potentiels de l'utilisation de la poésie didactique dans l'enseignement du vocabulaire de la langue songhay.

Mots clés : *ajami ; enseignement des langues ; manuscrits arabe ; poésie didactique ; Songhay*

Abstract

Trans-Saharan trade between the Maghreb and Sudan has produced a process of intercultural exchange requiring intercomprehension and teaching-learning of local languages and cultures. For the need of daily communication, traders, scholars and students from different backgrounds were learning the songhay language which was the language of interethnic communication and trade in the cities of the Niger Loop at the time. Didactic poetry was one of the means used to fix the lessons. This article proposes to study a corpus consisting of *ajami* manuscripts on the functional learning of songhay language through Arabic. It is manuscript N° 27538 in which the author presents some common vocabularies in Arabic and their equivalents in songhay language. The method used is corpus analysis, to explore how this bilingual pedagogy can improve the teaching of foreign languages. The results obtained provide insight into the potential benefits of using didactic poetry in teaching songhay vocabulary.

Key words : : *ajami; Arabic manuscripts; didactic poetry; language teaching; Songhay*

**Cite This Article As : hamadou, A.K. (2023) Enseignement des langues africaines par la poésie didactique arabe : analyse d'un manuscrit AJAMI en Songhay 2(7) (<https://revue-kurukanfuga.net/>)
Enseignement des langues africaines par la poésie didactique arabe : analyse d'un manuscrit AJAMI en Songhay.pdf**

Introduction

La culture arabo-islamique est rependue dans l'espace soudano-sahélien grâce aux multiples échanges interculturels qui ont commencé par l'introduction de l'islam vers la fin du VII^{ème} siècle suite à l'arrivée de l'une des missions du conquérant Oqaba ibn Nafi al-Fihri dans les périphéries de la région (Ibn Abdou al-Hakam, 1415 H, p. 223). Ces échanges se sont accrus par les relations qui existaient déjà entre le Maghreb et cet espace. Avec la circulation des hommes et des marchandises, les savoirs ont aussi circulé de l'orient à l'Andalousie en passant par l'Afrique du nord et l'Afrique subsaharien. L'analyse du riche patrimoine documentaire produit en langue arabe et en langues africaines en caractère arabe dans les grands centres de rayonnement culturel de la boucle du Niger témoigne à suffisance le degré de l'influence mutuel entre les cultures et les langues.

Les langues, composantes essentielles du patrimoine commun de l'humanité, ont un rôle fondamental dans la transmission des connaissances et les sagesses culturelles. Elles ouvrent la porte au dialogue, à la coopération et à la compréhension mutuelle. Elles sont le véhicule premier et principal de l'expression des identités, de la communication des idées, de l'apprentissage d'une autonomie pédagogique, économique et politique, ainsi que de la promotion d'un développement humain durable et de la paix dans le monde.

La langue songhay idiome véhiculaire dans la plupart des villes de la boucle du Niger était la principale langue de contact et des échanges commerciaux entre les populations nomades du Sahara et les sédentaires des rives du fleuve Niger (Houssouba, 2015). Les agglomérations de la boucle du Niger furent des véritables villes cosmopolites qui recevaient des érudits et des étudiants venant de différents horizons. La langue intermédiaire principale utilisée dans l'enseignement dans les villes telles que Gao, Tombouctou et Djenné était le songhay. Les besoins d'apprentissage de cette langue véhiculaire sont nés de cette interculturalité. La poésie didactique fut l'un des moyens utilisés pour fixer les connaissances lexicales des langues. Elle fut une méthode classique de l'enseignement des langues la plus rependue et qui a marqué les sciences du langage médiévales (Halbouni, 2006).

Cet article a pour objectif d'étudier un manuscrit *ajami* sur l'apprentissage fonctionnel de la langue songhay par l'intermédiaire de l'arabe. Il s'agit d'un codex répertorié à l'Institut des Hautes Etudes et des Recherches Islamiques Ahmed Baba de Tombouctou sous le N° 2457 dans lequel l'auteur présente quelques lexiques courants en arabe et leurs équivalences en

langue songhaï. Nous avons procédé à la transcription du codex selon le système de translittération de la revue Arabica ainsi qu'à leur étude critique.

Pour atteindre cet objectif de notre étude, le travail a été structuré en quatre parties. La première partie parle de la poésie didactique, son historique et son développement. La seconde partie explicite l'utilisation de la poésie didactique dans l'enseignement de la langue arabe. La troisième partie fait une présentation détaillée du corpus de l'étude et la dernière partie qui est la quatrième partie analyse et interprète les données du corpus sélectionné pour l'étude.

1. La poésie didactique, historique et développement

Par « poésie didactique », on entend un genre poétique particulier, dans lequel la poésie sert de moyen à la communication d'un savoir. Les exposés qu'on rencontre sur les caractéristiques du genre didactique l'opposent souvent à la « poésie épique », qui n'aurait pas pour but d'enseigner mais de divertir, en communiquant non pas un savoir, mais des histoires. On oppose ainsi couramment Homère et Hésiode, en disant que l'un est le fondateur de l'épopée et l'autre le fondateur de la poésie didactique. L'un raconterait des histoires, donc serait plutôt du côté de la fiction, l'autre communiquerait des enseignements, donc serait plutôt du côté de la sagesse, voire de la philosophie.

Dans la littérature occidentale, l'histoire de la poésie didactique remonte à la plus haute Antiquité : on la rencontre dans la littérature grecque, puisqu'on peut placer sous cette dénomination l'épopée d'Hésiode, pleine de sentences, de préceptes techniques, d'observations d'une portée morale ou religieuse, ainsi que les vers de Xénophon de Colophon et de Parménide. Chez les Latins, le *De Natura Rerum* de Lucrèce et les *Géorgiques* de Virgile, pour ne citer que ces deux ouvrages. (Vesperini, 2015).

La poésie didactique contribue à l'apprentissage, elle dispense un enseignement (philosophique, moral, scientifique, technique, etc.) en le parant des agréments propres à la poésie. Le vers, de par ses vertus mnémoniques, a été utilisé dès les origines pour fixer une leçon. C'est dans le courant du VIII^{ème} siècle de l'ère chrétienne que se développa l'enseignement de la grammaire, de la philologie et de la poétique arabes et que furent définis et analysés les systèmes de la langue et de la poésie arabes. Elle s'est imposée dans le développement des formes poétiques par l'adéquation entre la concision et le rythme du vers et le propos pédagogique qui réclame simplicité et effet mnémotechnique.

Dans la culture éducative arabo-islamique, la poésie didactique, appelée « *al-manzūmāt al-ta'limiyah* », est l'une des pédagogies les plus attirantes utilisées pour enseigner la grammaire et le vocabulaire. Elle empreinte les caractéristiques externes de la poésie : le mètre et la rime. La plupart de cette poésie est sous la forme « *muzdawağ* : المزدوج » qui est une versification souple dont la rime est répétée pour chaque hémistiche du vers (Paoli, 2008). Pour les spécialistes de l'histoire de la littérature arabe, la poésie didactique est apparue et s'est développée à l'époque abbasside. Elle est essentiellement utilisée en grammaire, la morphologie et le vocabulaire et l'orthoépie du coran. Pour donner une idée de l'ampleur, il suffit de regarder les principaux ouvrages utilisés dans l'apprentissage des langues dans les *majlis* (HAMADOU, 2021).

2. Utilisation de la poésie didactique dans l'enseignement de la langue arabe

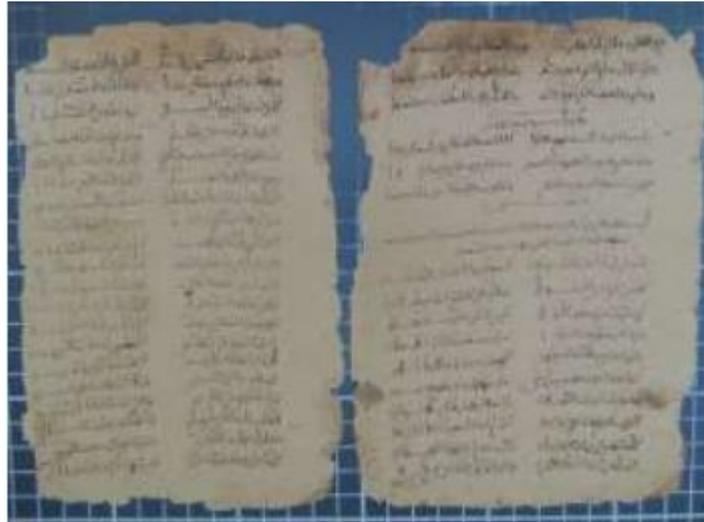
Dans la littérature arabe, la poésie didactique était connue à l'époque abbasside comme moyen d'enseignement de la langue arabe. Les principaux ouvrages classiques de la grammaire arabe sont composés sous forme de vers. L'exemple de « *maqsūra* de » d'ibn *durayd* (m. 321H) et le *l'Alfiyya d'ibn Mālik* (le poème aux mille vers) qui renfermant toutes les règles de la grammaire arabe constituent une parfaite illustration de la poésie didactique. C'est aussi l'exemple de l'abrégé de la *Kāfiya* du même auteur, qui comptait trois mille vers. La concision avec laquelle les règles sont formulées, ainsi que l'élégance de la forme, ont donné une grande vogue à ce poème didactique partout où l'arabe est étudié, et l'ont mis au-dessus de tous les traités similaires (Hassan, 2013).

Les érudits de la boucle du Niger ont emboité les pas de leurs homologues de l'Orient et du Maghreb, pour fixer les connaissances linguistiques en poésie. Leur talent et leur génie créateur dans l'art poétique est approuvé à travers plusieurs œuvres conservées dans les bibliothèques des manuscrits. À l'image de la poésie bilingue arabo-perse connue sous l'appellation « *al-mulam'at* » dans laquelle deux langues se trouvent côte à côte dans le même vers suivant les règles de versification arabe, nous avons trouvé une innovation chez quelques auteurs de la boucle du Niger. Il s'agit d'une poésie bilingue arabe-songhay. Plusieurs « *qasidas* » trouvés dans les manuscrits de l'Institut des Hautes Etudes et des Recherches Islamiques Ahmed Baba de Tombouctou illustrent l'émergence de cette forme de poésie qui vise l'apprentissage de la langue songhay. Le manuscrit que nous étudions ici illustre parfaitement cette forme de poésie.

3. Présentation du corpus

Notre corpus est constitué d'un texte choisi à titre illustratif à partir des manuscrits anciens écrits en *ajami* (c'est-à-dire en caractère arabe), répertorié sous le numéro : MS, N° 27538 à l'Institut des Hautes Études et des Recherches Islamiques Ahmed Baba de Tombouctou. Il est titré : « *qasidatun fi šarḥ kalimātin min luġti sonḥoy* ».

Image du document



MS, N° 27538 folio1 recto et verso



MS, N° 27538 page 3

Transcription en arabe

بسم الله الرحمن الرحيم [و] صلى الله على سيدنا محمد وآله [و] صحبه سلم تسليماً، هذه القصيدة لأحمد مود كسو

1	يا سائلي عن لغة السودان	إسمع جوابا عند ذي التبيان
2	الله پرگي دي الرسول	صلاة جنغز صوم حومي قالوا
3	تيمم تيمم وضوء ألول	تكبيره كبر على من صلى
4	قراءة يسو كذا النداء	تسليم سلم غار أي دعاء
5	فطرة فرمی هكذا السحور	السحري عشاء قالوا حور
6	ثم الغداء عندهم بسرکسي	مع سرکار عند بعض جنس
7	قالوا فلن لجملة الفلان	أسماءهم غابب لا توان
8	العرب لارم عندهم توارق	سرغ كذاك سیت كل ضيق
9	الوسو میرا جملة الصبيان	كبس ددم باقية العيـدان
10	الرجل حر كذاك قلت أیحر	وامرأة یوي كذا جرى أجر
11	الدار هو قالوا السریر فذ	البحر والبر عسا وحنـدو
12	وصفة تند أثنافي حـنكا	جـاء أكا كذاك جننا یركا
13	الفرس والبقر والحمار	بر وحو وفرك كـبش غار
14	العجل یاو كذا حندي عجلة	وقد بلی أجن كـذا مسنة
15	حنسن وفيج ذاك جملة الغنم	الإبل یو كذاك تايـتي النعام
16	سج وجار الليل والنهار	الأم یا كذا الفـرارش دار
17	القدر والقدر كذا أسماءهم	كسو وتو الجد كاغ عندهم
18	وغرغ هاك عندهم دجاجة	دجي دج الديك و المـرأة
19	العبد بن هكذا والأمة	كغ وناني عندهم أمـانة
20	الرمح یاج عندهم والسیف	تكب ؟ ؟
21	الثوب درب هكذا النعلین	تام كذاك اسم دخن حـین
22	الأرز مو كذاك ؟؟ ذرة	الدرع تلب كرددس بـرأة
24	الأرض والسماء بین وغند	الرجل سی كذاك ظهر بند
25	العین مو كذاك جبهة تتي	الفم می كذاك سن أي حینی
26	الید كب هـاك أنف نین	البـطن غد ثم فوق بین
27	لسان دین أي لثاـث ددر	ویلل أي لعـباب شعر حبر
28	وركـبة كج وقرد كنج	والرابط حو كذاك عري بنج
29	القلب بن كذاك كرش تیل	والعنكـبوت اسمها تتال
30	مغازل حنجل وبلد كیرا	صحراء غنج لیس فیها أسار
31	الزق حنبر هاك خوف حنبر	وزبد بندي كذا السحاب بر
32	؟؟؟. الحشيش سوب	النار تو كذاك احـظر غاب
	مربط الخیل یسمى كنغی	وكل حظيرة بیان بنـغی
33	اللحیة كاب عذار لـحیر	العنق جند ثم صدغ لـحدر
34	الرحم حنتوي وعقر تنفی	رواح ویم قد غـدوت أي بیا
35	إنـاء كلها جني یسمى	وأبكم بیب دنو أي أعـتمی
36	أصم أي لتو شكی أور	وجمن أي قسم كـذا سنغ مار

37	وعندهم سكين اسمه حر	واسم موسى سين والماء حر
38	والحبر سين ثم بيضاء كري	سوداء أي بب وحمرة سري
39	مسجد جنغري وكوز حوب	طريق فند ثم سوق يوب
40	هنا انتهت لطول اللوح	الولح اسم جملة الألواح
41	ثم صلاة الله والسلام	عل النبي المصطفى العلام

تمت بحمد الله وحسن عونه هذا قصيدة لأحمد ابن مود كسور المنسغي نسبا ومسكنا¹

Translitération en arabica²:

<i>Yā sā'ilī 'an luḡti al-sudāni</i>	<i>'isma 'ḡawaban 'inda ḡi al-tibyāni</i>
<i>'allāhu yerkoḡ diya al-rassulu</i>	<i>Salatou jingar sawmou hawme qālū</i>
<i>Tayamum taymun wuḡūn alwalā</i>	<i>Takbiratun kabbar 'ala man ṣallā</i>
<i>qirā 'atun ye cew kaḡa al-nidā</i>	<i>Taslimun sallam gara ay du 'ā</i>
<i>fiṭratun ferme hakaḡa al-suhur</i>	<i>Assohorey 'iša 'un qālū hawre</i>
<i>tumma al- ḡadā'u 'idahum bi cirsakoy</i>	<i>m'a cirkare 'inda b'adi ḡinsi</i>
<i>Qālū fulan liḡumlati al-fullani</i>	<i>Asmā 'uhum gabibi lā tawani</i>
<i>Al'arabu lāram 'indahum tawariqi</i>	<i>Surgu kaḡaka siiti kullu ḡiqīn</i>
<i>Alwasu mayra ḡumlatu al-ṣubyani</i>	<i>Cibsi dadam baqiyatu al- 'idani</i>
<i>Al-raḡulu har kaḡaka qultu ay har</i>	<i>wamra 'atun way kaḡa ḡara aḡur</i>
<i>Al-dāru hu qālū al-sarīru fandu</i>	<i>Al-bahru wa al-barru isa wa hondu</i>
<i>Wa suffatun tende 'atafi hankā</i>	<i>ḡā'a akā kaḡa ḡi'na yer ka</i>
<i>Al-farasu wal baqaru wal ḡimāru</i>	<i>Bari wa haw wa farka kabṣun ḡāru</i>
<i>Al- 'iḡlu yaw kaḡa handay 'iḡlatun</i>	<i>Wa qad balā a jen kaḡa musinnatun</i>
<i>Hancin wa feeji ḡaka ḡumlatu al- ḡanam</i>	<i>Al- 'iblu yo kaḡaka taytay al-na 'ām</i>
<i>Ciji wa jaari al-laylu wa al-nahari</i>	<i>Al- 'ummu ḡa kaḡa al-firāṣu daari</i>
<i>Al-qidru wa al-qadḡu kaḡa 'asmā 'uhum</i>	<i>Kusu wa tu al- ḡaddu kaaga 'idahum</i>
<i>Wa gorgo hākaḡa 'indahum daḡāḡatun</i>	<i>Diḡay diḡi al-dīku wal mir 'ātu</i>
<i>al'abdu banḡa hākaḡa wal 'amatu</i>	<i>Koḡo wa naanay 'indahum 'amanatun</i>
<i>Al-rumhu yaaji 'indahum wa al-sayfu</i>	<i>Takuba tugu muttāham uqtafā</i>
<i>Al-tawbu derbe hākaḡa al-na 'layni</i>	<i>Tāmu hākaḡa 'ismu duḡnin hayni</i>

¹ Modi kisso est cité par Paule Marty. Minesingué est une localité dans la commune de Haibongo cercle de Diré région de Tombouctou

² Arabica est une translittération fondée sur la norme DIN-31635 développée par la société orientaliste allemande (Deutsche Morgenländische Gesellschaft), modifiée par le congrès international des orientalistes tenu en 1936 à Rome.

<i>Al- 'urz moo kaḍaka habbu ḍurratun</i>	<i>aldur 'u tilbi kardasu barā 'atun</i>
<i>Al- 'arḍu wa al-samā 'u bene wa ganda</i>	<i>Al-riḡlu ce kaḍaka ḡahrūn banda</i>
<i>Al- 'aynu mo kaḍaka ḡabhatun teje</i>	<i>Al-famu mee kaḍaka sinnun ay hije</i>
<i>Al-yadu kamba haka 'anfun niine</i>	<i>Al-baḡnu gunde ṭumma fawqa beene</i>
<i>Lisānun deene ay liṭāṭun dindira</i>	<i>Wa yololo ay lu 'abun ša 'run hambir</i>
<i>Wa rukbatun kanja wa qaradun nkanji</i>	<i>Wa al-rabṭu haw kaḍaka 'uryun banji</i>
<i>Al-qalbu bine kaḍaka kiršun teeli</i>	<i>Wa al- 'ankabuti 'ismuha tatali</i>
<i>Maḡazilun henjel wa baladun koyra</i>	<i>sahrā 'un ganji laysa fiha asaara</i>
<i>Alziqqu hunbar haka ḡawfun hanbur</i>	<i>Wa zabadun bonday ka al-saḡabu bure</i>
<i>... Al-ḡašīšu subu</i>	<i>Al-nnāru taw kaḍaka 'ḡḍar gaabu</i>
<i>marbaṭul ḡayli yusammā kangay</i>	<i>Wa kali ḡaziratun bayānu bangay</i>
<i>Al-liḡyatu kaabe 'idārun liḡyar</i>	<i>Al- 'unuqu jinde ṭumma sudḡun lahdar</i>
<i>Al-raḡimu hantuway wa 'uqrin tatafiya</i>	<i>rawaḡun wayme qad ḡadawtu ay biya</i>
<i>'inā 'un kulluha jiney yusammā</i>	<i>Wa 'abkamu beebe danaw ay 'a 'mā</i>
<i>'assamu ay lutu šakā awurru</i>	<i>wa jamna ay qasama kaḍa sab ' māru</i>
<i>Wa 'idahum sikkinun 'ismuhu</i>	<i>Wa 'ismu musā siini wal mā 'u hari</i>
<i>Wal ḡibru siini ṭumma bayḍā 'un koray</i>	<i>sawdā 'un ay bibi wa ḡumratun ciray</i>
<i>masḡidun jingaray wa kujun hobu</i>	<i>ṭarīqun fodo ṭumma suqun yobu</i>
<i>Hunā 'ntahat liṭuli al-lawḡi</i>	<i>Alwalaha 'smu ḡumlati al- 'alwāḡi</i>
<i>ṭumma šalātu llahi wa al-salāmu</i>	<i>'ala nnabiyi al-muṣṭafā al- 'allāmu</i>

4. Analyse du corpus

Ce texte intitulé « *qasidatun fi šarḡ kalimātin min luḡti sonḡoy* » est un long poème composé de quarante-deux (42) vers. L'auteur s'identifie en bas de page du texte étant le nommé : Ahmad ibn Modi Kissowo al Minsingui. Du point de vue codicologie, le texte est écrit en encre noire sur deux feuilles de 10×10 cm en style soudanais. Le nombre de lignes par page est 21.

Il ressort de l'examen de sa versification qu'il est composé suivant le mètre *al-ragz*. Le mètre *al-ragz* est constitué de deux hémistiches comportant chacun trois pieds du type « *mustaf'ilun* ». Ainsi, si l'on découpe le premier vers, nous obtenons la forme ci-dessous :

Mustaf'ilun . Mustaf'ilun . Mustaf'ilun. Mustaf'ilun

الرجز :

<i>Beene</i>	السماء	Ciel	<i>Kangay</i>	مربط	Piquet/Ecurie
<i>Beene</i>	فوق	Sur/en haut du	<i>Kanja</i>	ركبة	Genou
<i>Bibi</i>	سوداء	Noir	<i>Kardasu</i>	براءة	Papier
<i>Bine</i>	القلب	Cœur	<i>Kojo</i>	الأمة	Une esclave
<i>Bonday</i>	زيد	Vague	<i>Koray</i>	بيضاء	Blanc
<i>Bure</i>	السحاب	Nuage	<i>Koyra</i>	بلد	Village
<i>Cee</i>	الرجل	Pied	<i>Kusu</i>	القدر	Marmite
<i>Cibsi</i>		Mois de	<i>Lāram</i>	العرب	Arabes
<i>Ciji</i>	الليل	Nuit	<i>Lutu</i>	أصم	Sourd
<i>Ciray</i>	حمرة	Rouge	<i>Mee</i>	الفم	Bouche
<i>Cirkāre</i>		Petit déjeuner	<i>Mo</i>	العين	Œil
<i>Cirsakosy</i>	الغداء	Déjeuner	<i>Moo</i>	الأرز	Riz
<i>Daari</i>	الفرش	Drap	<i>ṅaa</i>	الأم	Mère
<i>Dadam</i>		Mois de	<i>Naanay</i>	أمانة	Confiance
<i>Danaw</i>	أعمى	Aveugle	<i>Niine</i>	أنف	Nez
<i>Deene</i>	لسان	Langue	<i>Nkanji</i>	قرود	Tique
<i>Derbe</i>	الثوب	Habit	<i>sallam</i>	تسليم	Dire « Assalam alykoum » :
<i>Dijay</i>	الديك	Coq	<i>Siini</i>	موسى	Lame
<i>Diji</i>	المرأة	Miroir	<i>Siiti</i>	ضيق	Difficulté
<i>Dindira</i>	لثاثة	Gencive	<i>Subu</i>	الحشيش	Herbe
<i>diya</i>	الرسول	Prophète	<i>Surgu</i>	توارق	Touareg
<i>Fandu</i>	السريير	Lit	<i>Taamu</i>	التعلين	Chaussure
<i>Farka</i>	الحمار	âne	<i>Takuba</i>	السيف	Un sabre
<i>Feeji</i>		Mouton	<i>Tatafiya</i>	عقر	Omoplate
<i>Fermee</i>	فطرة	Rupture du jeûne	<i>Tatali</i>	العنבות	Araignée
<i>Fondo</i>	طريق	Chemin	<i>Taw</i>	النار	Feu
<i>Fulan</i>	الفلان	Peul	<i>Taytay</i>	النعام	Autriche
<i>Gaabu</i>	احظر	Attention	<i>Teeli</i>	كرش	Intestin/panse
<i>Gaara</i>	دعاء	Invocation	<i>Teemoum</i>	تيمم	Purification par la terre
<i>Gābibi</i>	السودان	Noirs	<i>Tende</i>	صفة	Hangar
<i>Ganda</i>	الأرض	Terre	<i>teje</i>	جبهة	Front
<i>Ganji</i>	صحراء	Désert	<i>Tilbi</i>	الدرع	Boubou
<i>Gāru</i>	كباش	Mouton	<i>Tu</i>	القدح	Tasse
<i>Gorgo</i>	دجاجة	Poule	<i>Urru</i>	شكى	Plaindre
<i>Gunde</i>	البطن	Ventre	<i>Way</i>	امرأة	Femme
<i>Hambir</i>	شعر	Cheveu	<i>Wayme</i>	رواح	Partir le soir
<i>Hanbur</i>	خوف	Peur	<i>Yaaji</i>	الرمح	Une flèche
<i>Hancin</i>	الغنم	Chèvre	<i>Yaw</i>	العجل	Veau
<i>Handay</i>	عجلة	Veau	<i>ye cew</i>	قراءة	Lecture
<i>Hankā</i>	أثافي	Foyer	<i>yer ka</i>	جننا	Nous somme venu

<i>Har</i>	الرجل	Homme	<i>Yo</i>	الإبل	Chameau
<i>Hari</i>	الماء	Eau	<i>Yololo</i>	يلل	Salive
<i>Haw</i>	البقر	Vache	<i>Yoobu</i>	سوق	Marché
<i>Haw</i>	الربط	Attacher			
<i>Hawme</i>	صوم	Jeûne	<i>Haytomee</i>	الرحم	Utérus
<i>Hawre</i>	عشاء	Diner	<i>Maaru</i>	سنغ	
<i>Hayni</i>	دخن	Mil	<i>Siini</i>	الحبر	Encre

Il ressort de l'analyse didactique de ce corpus que son auteur a choisie l'entrée par le vocabulaire qui est un penchant naturel à tout apprenant de langue étrangère. Il propose dans cette pièce une liste de cent vingt-cinq (125) vocables en Soṅoy méridional (*toumbutu ciini*) avec leurs équivalences en langue arabe. Dans l'organisation des lexèmes, l'auteur n'a pas suivi un ordre précis, c'est la rime du vers qui a guidé le choix des mots. Cette liste lexicographique couvre un éventail de champs lexicaux. Elle comporte un vocabulaire religieux tel que : (*jingar ; hawmee ; gaara ; kabbar ; taymam ; jingray ; yerko ; diya ;...*), un vocabulaire du corps humain : (*deene, teje*), des noms d'animaux : (*Bari ; haw ; farka ; gāru ; Yaw ; Handay ; jen..*), des noms de couleurs : (*ciray ; koray*) et des ethnonymes : (*fulan, laaram, surgu, gabibi*).

Notons que cette approche didactique basée sur les lexèmes reste une des stratégies qui est d'actualité dans la recherche en didactique des langues étrangères. Constituant la base d'une langue, le vocabulaire permet de créer des phrases et des structures plus larges. Son acquisition est un passage incontournable pour pouvoir communiquer dans une langue étrangère et pour l'utiliser d'une manière appropriée. De même qu'il est important de maîtriser la grammaire de la langue, le développement de la compétence lexicale et son enrichissement constituent le noyau dur dans le développement de compétences de production et de compréhension. L'apprenant d'une langue étrangère a des représentations établies dans sa langue maternelle pour lesquelles il attend toujours des équivalents en langue-cible. L'établissement de ces genres de listes permet de satisfaire cette attente.

Conclusion

L'espace soudano-sahélien comme les autres espaces du monde arabo-islamique a connu un nombre d'érudits qui ont contribué à l'essor intellectuel et à l'épanouissement de la culture arabo-islamique. Ils ont contribué à la diffusion du savoir par les moyens didactiques connus de leur époque. L'analyse de ce poème à visée didactique pour l'enrichissement lexical en langue songhay témoigne le talent artistique et poétique des érudits de l'espace soudano-sahélien. On peut remarquer l'intertextualité dans la forme et la structure de cette poésie de

mélange de langues et la poésie didactique des ouvrages classiques utilisés dans l'apprentissage de la grammaire arabe.

Bibliographie

Agouzoum, A. A. & Hamadou, A.K. (2020). Les langues nationales (In), supports de la méthodologie de l'enseignement de l'arabe dans les écoles coraniques du mali : cas du touareg. Journées scientifiques de la FLSL.

Alwazzan, A.-H. (1526). description de l'Afrique.

Cissé, S., 1992. L'enseignement islamique en Afrique noire. Paris: L'Harmattan.

Halbouni, K. A. (2006). al-š'r al-ta'limī bidāyatuhu taṭawuruḥu wa simātuh. Maḡlatu ḡāmi'at Dimašq, 22(3-4), pp. 85-101.

HAMADOU, A. K. (2021). Enseignement bi-plurilingue dans les médersas au Mali : état des lieux et perspectives didactiques. Dakar.

Hassan, A.-G. B. (2013). al-'mnzūmāt al-'naḥwyī wā'aṭrūhā fī t'lim al-nāḥwi. Riad: King Saud University.

Houssouba, M. (2015). La langue songhay face au choc des identités dans l'espace sahélo-saharien. NAQD, 1(32), p. 135 à 154.

Ibn Abd al-Hakam (2004).Futūḥ mišr wa'l-maghrib wa'l-andalus . Maktbī al-tqāfī al-dīnī : Qaire.

Paoli, B. (2008). La théorie métrique classique ('ilm al-'arūd). Dans B. Paoli, De la théorie à l'usage : Essai de reconstitution du système de la métrique arabe ancienne (pp. 69-125). Damas: Presses de l'Ifpo.

Vesperini, P. (2015). La poésie didactique dans l'Antiquité : une invention des Moderne.